Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wcześniej poznanego ― przed poczęciem świata, uwidocznionego zaś w ostatnim ― czasie dla was, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który jest poznany wcześniej wprawdzie przed założeniem świata który został objawiony zaś w ostatnich czasach dla was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie był On na to przeznaczony\* \*\* przed założeniem świata,\*\*\* lecz objawiony\*\*\*\* został na ostatek czasów\*\*\*\*\* – ze względu na was,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | poznanego wcześniej przed położeniem fundamentów świata, uczynionego widocznym zaś w ostatku czasów dla was,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który jest poznany wcześniej wprawdzie przed założeniem świata który został objawiony zaś w ostatnich czasach dla was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był On na to przeznaczony już przed stworzeniem świata, lecz został objawiony dopiero w ostatecznych czasach — ze względu na was, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeznaczonego do tego przed założeniem świata, a objawionego w czasach ostatecznych ze względu na was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przejrzanego przed założeniem świata, a objawionego czasów ostatecznych dla was, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | acz przejźrzanego przed założeniem świata, ale czasów ostatecznych okazanego dla was, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On był wprawdzie przewidziany przed stworzeniem świata, dopiero jednak w ostatnich czasach objawił się ze względu na was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprawdzie był On na to przeznaczony już przed założeniem świata, ale objawiony został dopiero w czasach ostatnich ze względu na was, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przewidzianego przed stworzeniem świata, objawionego zaś w ostatnich czasach ze względu na was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On został do tego wyznaczony przed początkiem świata, ukazał się zaś przy końcu czasów ze względu na was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | który już przed założeniem świata był przewidziany, a objawił się na końcu czasów ze względu na was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On był przewidziany w tym celu przed założeniem świata, objawiony zaś w ostatnich czasach ze względu na was.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był on przewidziany wprawdzie już przed stworzeniem świata, ale został objawiony w czasach ostatecznych ze względu na was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | передбаченого ще перед створенням світу; але з'явився задля вас останнім часом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego, co został przewidziany przed początkiem świata, a został objawiony przy końcu czasów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg znał Go przed założeniem wszechświata, ale objawił Go w acharit-hajamim ze względu na was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprawdzie był on przewidziany przed założeniem świata, ale został ujawniony przy końcu czasów ze względu na was – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg przeznaczył Go do tego jeszcze przed powstaniem świata, ale—ze względu na was—Chrystus przyszedł na świat dopiero teraz, w czasach ostatecznych. |

1. 1) Lub: przewidziany, προεγνωσμένος, por. ἐτέθησαν w <x>670 2:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:23</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:34</x>; <x>500 17:24</x>; <x>560 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 16:25-26</x>; <x>560 3:9</x>; <x>580 1:26</x>; <x>650 9:26</x>; <x>690 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-6)